To: Joint Steering Committee for Development of RDA

From: Deirdre Kiorgaard, ACOC representative

Subject: Revision of RDA 9.2.2.5.3: Names Written in a Non-preferred Script

BACKGROUND

RDA 9.2.2.5.3 specifies steps to be taken when determining the preferred form of a name when the name appears in a script that differs from the preferred script of the agency creating the data. Cataloguers are asked first to determine if it is the given name or the surname that is to be recorded as the first element of the name, then if there is a form of name well-established in local reference sources. If either of these conditions is unmet, cataloguers are asked to transliterate. An alternative instruction allows for the use of well-established forms of name from reference sources to be used if it is the surname that is recorded as first element of the preferred name.

ACOC finds the instructions as they stand confusing because the flow and logic of 9.2.2.5.3 operates in a different way from the other sections about how to choose a preferred name (9.2.2.5.1, 9.2.2.5.2). In particular they don’t start by describing the most common case and then qualifying it, but in fact start with what is probably the least common case.

RECOMMENDATIONS

ACOC makes the following proposals to simplify 9.2.2.5.3. Note that the intention is to make the instruction easier to understand and apply, not to change its meaning.

- Change the order of the instructions so that transliteration becomes the general instruction.
- Include the instruction to use local reference resources for names where the first element is given name, etc. as an Exception to this general instruction.
- Remove the special instruction for Hebrew and Yiddish names in the Alternative as this appears to be allowed for by the general instruction.

ACOC notes that the instruction “If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name” is strictly redundant, since if there is only a transliterated form and no “original” script form, there can be no question of transliterating it. However, ACOC also accepts that the instruction here may be a useful reminder to cataloguers not to reconstruct the original script version of a name in order to transliterate it.
PROPOSED REVISIONS: MARKED VERSION

9.2.2.5.3 Names Written in a Non-preferred Script

If the name of a person is written in a script that differs from the preferred script of the agency, transliterate the name according to the table for the language adopted by the agency creating the data.

EXAMPLE

Li An
Name appears in original script as: 李安

Jamāl ʿAbd al-Nāṣir
Name appears in original script as: الحاصل عبد جمال

Parvez Musharraf
Name appears in original script as: مُشرّف بروز

Yi Sŭng-man
Name appears in original script as: 李承晚

A. Skri͡abin
Name appears in original script as: А. Скрябин

Evgeniĭ Evtushenko
Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Mosheh Dayin
Name appears in original script as: דיווה משה

Shelomit Kohen-Asif
Name appears in original script as: שולומית כהן-אסיף

If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name.

EXAMPLE

Bo Yeon Lee
Form of name in Korean script not found

Pattamaporn Laokiat Sophon
Form of name in Thai script not found

If a person’s name is found in more than one transliterated form in resources associated with the person, choose the form that occurs most frequently.
If a name is written in more than one non-preferred script, transliterate it according to the table for the original language of most of the works.

**EXAMPLE**

Muḥammad Riz̤ā al-Anṣārī al-Qummī
not Muhammad Riz̤ā Anṣārī Qumī
Wrote primarily in Arabic but also in Persian

Premacanda
not Prem Cand
Wrote primarily in Hindi but also in Urdu

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

For names in a language written in a script that differs from the preferred script of the agency creating the data, choose the preferred name as instructed under a) or b) below, as applicable.

a)

**Exception**

*Established form in the language preferred by the agency creating the data* If there is a well-established form of name in reference sources for if the name of a person whose given name, etc., is recorded as the first element in the preferred name (see 9.2.2.18) and is written in a script that differs from the preferred script of the agency, choose the form of name that has become well-established in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose that form of name as the preferred name. If different forms are found in those sources, choose the form that occurs most frequently.

**EXAMPLE**

Alexander the Great
Name appears in original script as: Άλέξανδρος ὁ Μέγας

Avicenna
Name appears in original script as: سـيـنـا ابن

Catherine II
Name appears in original script as: Екатерина II

Confucius
Name appears in original script as: 孔子
Homer
Name appears in original script as: Ὄμηρος

Isaiah
Name appears in original script as: ישועיהו

Nahman of Bratslav
Name appears in original script as: נחמן בברסלב

Omar Khayyam
Name appears in original script as: خیام عمر

Paul I
Name appears in original script as: Πούλιος Α’

If no form in the language preferred by the agency creating the data is found, or if no one form in that language predominates, transliterate the name according to the table for the language adopted by the agency creating the data.

EXAMPLE
Laozi
No predominant English-language form; name transliterated according to the ALA-LC Romanization Tables

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

b) If the name of a person whose surname is recorded as the first element (see 9.2.2.9-9.2.2.13) is written in a script that differs from the preferred script of the agency, transliterate the name according to the table for the language adopted by the agency creating the data.

EXAMPLE
Li An
Name appears in original script as: 李安

Jamāl ʿAbd al-Nāṣir
Name appears in original script as: الintendent

Parvez-Musharraf
Name appears in original script as: مشرف بوروز

Yi Sŭng-man
Name appears in original script as: 李承晚

A. Skriabin
Name appears in original script as: А. Скрябин

Evgenii Evtuuchenko
Name appears in original script as: Евгеній Евтушенко

Moeheh-Dayin
If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name.

**EXAMPLE**

Bo Yeon Lee
Form of name in Korean script not found
Pattamaporn Lackkateophon
Form of name in Thai script not found

If such a person’s name is found in more than one transliterated form in resources associated with the person, choose the form that occurs most frequently.

If a name is written in more than one non-preferred script, transliterate it according to the table for the original language of most of the works.

**EXAMPLE**

Muḥammad Riz̤ā al-Anṣārī al-Qummī
.not Muḥammad Riz̤ā Anṣārī Qumī
Wrote primarily in Arabic but also in Persian
Premacanda
.not Prem Cand
Wrote primarily in Hindi but also in Urdu

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

**Alternative**

This alternative instruction may be applied selectively language by language.

If there is a well-established form of name Choose the form of name that has become well-established in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose that form of name as the preferred name, whether it is the given name, etc. or the surname that is recorded as the first element in the preferred name for a person whose surname is recorded as the first element in the name (see 9.2.2.9, 9.2.2.13, 9.2.2.18), and whose name is in a language written in a script that differs from the preferred script of the agency creating the data. For a person who
uses Hebrew or Yiddish and whose name is not found to be well-established in those sources, choose the transliterated form appearing in resources associated with the person.

If variant forms are found in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose the form that occurs most frequently.

**EXAMPLE**

Ang Lee
Name appears in original script as: 李安

Gamal Abdel Nasser
Name appears in original script as: اناسير عبد جمال

Pervez Musharraf
Name appears in original script as: مشرف بروز

Syngman Rhee
Name appears in original script as: 李承晚

A. Scriabin
Name appears in original script as: А. Скрябин

Yevgeny Yevtushenko
Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Moshe Dayan
Name appears in original script as: דוד משה

Shlomit Cohen-Assif
Name appears in original script as: שלומית כהן-אסיף
Proposed Revisions: Clean Version

9.2.2.5.3 Names Written in a Non-preferred Script

If the name of a person is written in a script that differs from the preferred script of the agency, transliterate the name according to the table for the language adopted by the agency creating the data.

**EXAMPLE**

Li An  
Name appears in original script as: 李安

Jamāl ʿAbd al-Nāṣir  
Name appears in original script as: الناصر عبد جمال

Parvez Musharraf  
Name appears in original script as: مُشْرَف مُسْهَرَف

Yi Sŭng-man  
Name appears in original script as: 李承晚

A. Skrińabin  
Name appears in original script as: А. Скрябин

Evgeniĭ Evtushenko  
Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Mosheh Dayin  
Name appears in original script as: דיוות משה

Shelomit Kohen-Asif  
Name appears in original script as: שלומית קוהן-אסיף

If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name.

**EXAMPLE**

Bo Yeon Lee  
Form of name in Korean script not found

Pattamaporn Laokiat Sophon  
Form of name in Thai script not found

If a person’s name is found in more than one transliterated form in resources associated with the person, choose the form that occurs most frequently.

If a name is written in more than one non-preferred script, transliterate it according to the table for the original language of most of the works.
EXAMPLE
Muḥammad Riẓā al-Anṣārī al-Qummī

not Muḥammad Riẓā Anṣārī Qumī
Wrote primarily in Arabic but also in Persian

Premacanda

not Prem Cand
Wrote primarily in Hindi but also in Urdu

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

Exception
Established form in the language preferred by the agency creating the data If there is a well-established form of name in reference sources for a person whose given name, etc., is recorded as the first element in the preferred name (see 9.2.2.18) in the language preferred by the agency creating the data, choose that form of name as the preferred name. If different forms are found in those sources, choose the form that occurs most frequently.

EXAMPLE
Alexander the Great
Name appears in original script as: Άλέξανδρος ὁ Μέγας

Avicenna
Name appears in original script as: ﻰــيــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ~

Catherine II
Name appears in original script as: Екатерина II

Confucius
Name appears in original script as: 孔子

Homer
Name appears in original script as: Όμηρος

Isaiah
Name appears in original script as: יִשְׁעֵיהו

Naḥman of Bratslav
Name appears in original script as: הָמוֹן בְּבַרְסֶבֶם

Omar Khayyam
Name appears in original script as: خیام عمر

Paul I
Name appears in original script as: Παύλος Α´
Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

**Alternative**

This alternative instruction may be applied selectively language by language. If there is a well-established form of name in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose that form of name as the preferred name, whether it is the given name, etc. or the surname that is recorded as the first element in the preferred name (see 9.2.2.9–9.2.2.13, 9.2.2.18). If variant forms are found in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose the form that occurs most frequently.

**EXAMPLE**

Ang Lee
Name appears in original script as: 李安

Gamal Abdel Nasser
Name appears in original script as: الناصِر عِبد جَمال

Pervez Musharraf
Name appears in original script as: مُشرّف بُروئر

Syngman Rhee
Name appears in original script as: 李承晚

A. Scriabin
Name appears in original script as: А. Скрябин

Yevgeny Yevtushenko
Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Moshe Dayan
Name appears in original script as: מְשֶה דַּיְאָן

Shlomit Cohen-Assif
Name appears in original script as: שלומית קהן-אסיף